



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 2

עולם לאכסדרה הוא דומה ורוח צפונית אינה מסובבת...

“O mundo é como uma exedra”



A imagem talmúdica de um mundo aberto pelo lado norte reflete a inclusão mútua de Chessed e Guevurá: o sul, que é Chessed, arde com o calor concentrado de Guevurá, enquanto o norte, que é Guevurá, contém o frio e a água de Chessed; essa mescla de opostos é o tikun que permite ao mundo perdurar.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tazria/2/

A IDEIA CENTRAL

A imagem talmúdica de um mundo aberto pelo lado norte reflete a inclusão mútua de Chessed e Guevurá: o sul, que é Chessed, arde com o calor concentrado de Guevurá, enquanto o norte, que é Guevurá, contém o frio e a água de Chessed; essa mescla de opostos é o tikun que permite ao mundo perdurar.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Rabi Eliezer ensina no Talmud que o mundo é como uma exedra, murado em três lados, com o lado norte deixado aberto. O Alter Rebe começa pelo mundo físico: o sul é escaldante e em grande parte desabitado, enquanto o norte abriga a principal concentração dos povos. Na Cabalá, o sul, à direita de quem está voltado para o leste, é Chessed, e o norte, à esquerda, é Guevurá. No entanto, Chessed e Guevurá estão mutuamente incluídos um no outro. O calor do sul é Guevurá dentro de Chessed, produzido pelo tsimtsum do firmamento, que concentra a luz do sol; o frio do norte é Chessed dentro de Guevurá, embora a própria Guevurá se manifeste no poder do frio de congelar. Assim, a água, que provém de Chochmá, a fonte dos chassadim, encontra-se no norte, enquanto o sul seco ainda tem rios e o Gan Éden; e até mesmo a associação do frio com Chessed e do calor com Guevurá constitui uma troca. Essa mistura é o principal tikun do mundo, sem a qual ele não poderia perdurar. Por isso, o norte está aberto: a divisória que envolve o firmamento é feita de guevurot, mas, no norte, os chassadim de Chochmá se espalham.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|----|
| 1 | O norte aberto e as quatro direções | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>A exedra talmúdica com o norte aberto; o sul escaldante e o norte habitado; o sul é Chessed e o norte, Guevurá, segundo a orientação de quem está voltado para o leste.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Guevurá no sul, Chessed no norte | ¶2 |
| <hr/> | | |
| <p>Chessed e Guevurá estão mutuamente incluídos: o calor concentrado do sul, produzido pelo tsimtsum do firmamento, é Guevurá dentro de Chessed; o frio do norte é Chessed dentro de Guevurá, mas seu poder de congelar e solidificar é Guevurá.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Água, calor e o tikun da mescla | ¶3 |
| <hr/> | | |
| <p>A água, que provém de Chochmá, a fonte dos chassadim, está no norte; o sul seco tem rios e o Gan Éden; até mesmo o frio em Chessed e o calor em Guevurá constituem uma troca; essa mescla é o principal tikun, sem o qual o mundo não poderia perdurar.</p> | | |
| <hr/> | | |

A divisória do firmamento provém das guevurot, mas os chassadim de Chochmá se espalham no norte, que, por isso, está aberto e é frio; um parêntese reúne passagens do Zohar e de outras obras sobre o norte e sobre a troca dos atributos.

CONCEITOS-CHAVE

Inclusão mútua התכללות

Cada atributo contém algo do outro: há Guevurá dentro de Chessed e Chessed dentro de Guevurá, de modo que o sul contém Guevurá e o norte, Chessed.

Chessed e Guevurá חסד וגבורה

Bondade, que se expande e concede, e contenção, que limita e define; entre as direções, o sul e o norte, a direita e a esquerda de quem está voltado para o leste.

O tsimtsum do firmamento צמצום הרקיע

O firmamento que circunda o mundo retém a luz do sol e a concentra no lugar onde ela brilha; toda contração desse tipo é obra das guevurot, que estabelecem limites.

Os chassadim de Chochmá החסדים דחכמה

As bondades que fluem de Chochmá, “o mar de Chochmá”; elas levam água ao norte e o deixam aberto.

Tikun תיקון

A ordem que o Emanador estabeleceu em Seu mundo, na qual Chessed se mescla a Guevurá e Guevurá a Chessed, para que o mundo possa perdurar.

Troca חילוף

Os atributos trocam suas qualidades: o frio pertence a Chessed e o calor, a Guevurá; nas palavras do Zohar, “trocaram seus lugares”.

O norte aberto e as quatro direções

1 עולם לאכסדרה¹ הוא דומה ורוח צפונית אינה מסוכבת במחיצה (בב"ב [בבבא בתרא] דף כ"ה סע"א [סוף עמוד א]).

הנה בדרום הוא תוקף החום²

“O mundo se assemelha a uma exedra, e o lado norte não é fechado por uma divisória” (Bava Basra, folio 25, end of side a). Ora, no sul há a intensidade do calor,

O maamar começa com o ensinamento de Rabi Eliezer no Talmud: o mundo se assemelha a uma exedra, um pórtico fechado em três lados e aberto no quarto, pois seu lado norte não tem parede; quando o sol chega ao canto noroeste, ele se curva e sobe acima do firmamento. O Alter Rebe se propõe a explicar por que o norte fica aberto e começa pelo sul, onde o calor é mais intenso.

ולכן הכושים שחורים וגם אינו מיושב. אבל בצפון הם אנשים לבנים ובו עיקר הישוב³ של ע' [שבעים] אומות.

e, por isso, os cuxitas são negros, e [o sul] também não é habitado. Mas, no norte, as pessoas são brancas, e ali se encontra a principal concentração dos setenta povos.

O texto apresenta as consequências físicas desse calor: no sul, as pessoas têm pele escura e a região é, em grande parte, desabitada, enquanto no norte as pessoas são claras e se encontra a principal concentração dos setenta povos, a contagem tradicional dos povos do mundo. Esses efeitos visíveis são o ponto de partida para a explicação espiritual que se segue.

והנה דרום הוא חסד⁴ וצפון גבורה⁵ מצפון תפתח⁶ כו' כי מזרח נק' פנים קדמה ומערב אחור ודרום ימין וצפון שמאל.⁷

Ora, o sul é Chessed (bondade) e o norte, Guevurá (contenção): “Do norte irromperá”, etc. Pois o leste é chamado de frente (kedmah), o oeste, de trás, o sul, de direita, e o norte, de esquerda.

Na Cabalá, as direções correspondem às Sefirot: o sul é Chessed e o norte é Guevurá, e as palavras de Jeremias — “Do norte irromperá o mal” — assinalam o norte como o lado do julgamento. Isso decorre da orientação de quem está voltado para o leste, a “frente” (kedmah significa tanto “em direção ao leste” quanto “à frente”): o sul fica à sua direita, o lado de Chessed, e o norte à sua esquerda, o lado de Guevurá.

Guevurá no sul, Chessed no norte

2 וְנוֹדַע שְׁחוּ"ג [שְׁחֶסֶד וְגִבּוּרָה] מִתְּכַלִּילִים זִמְ"י [זֶה מִזֶּה] וַיֵּשׁ גִּבּוּרָה בְּחֶסֶד וְחֶסֶד בְּגִבּוּרָה וְלִכְן הָדָרוּם שֶׁהוּא חֶסֶד יֵשׁ בּוֹ גִּבּוּרָה

Ora, é sabido que Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) estão incluídas uma na outra, havendo Guevurá em Chessed e Chessed em Guevurá. Portanto, o sul, que corresponde a Chessed, contém Guevurá,

É um princípio básico da Cabalá que Chessed e Guevurá estão incluídas uma na outra: cada uma contém algo da outra. Aplicado às direções, isso significa que o sul, embora corresponda a Chessed, necessariamente contém um elemento de Guevurá.

הֵינּוּ תוֹקֵף הַחוּם [שֶׁהוּא קֶשֶׁה לָאָדָם ע' [עֵינַי] בְּגִמ' [בְּגִמְרָא] פִּי"ח דְּשֶׁבֶת דְּקִי"ט א' וְע' בְּתוֹס' [בְּתוֹסְפוֹת] פִּי"ג [פֶּרֶק ג'] דְּכַתוּבוֹת דֶּף ל' ד"ה הַכֹּל בְּשֵׁם הַמִּדְרָשׁ רַבָּה גְּבִי תִשְׁתַּיֵּב מִשְׂרָבָא] 8

a saber, a intensidade do calor (que é difícil para a pessoa suportar; veja a Guemará, capítulo 18 de Shabat, fólho 129a; e veja Tosafot, capítulo 3 de Ketubot, fólho 30, a passagem que começa com “Tudo”, em nome de Midrash Rabá, a respeito de “Que sejas salvo do calor”).

Esse elemento é o calor intenso do sul, que é difícil para a pessoa suportar. Na Guemará citada, o sábio Avlet encontra Shmuel deitado ao sol e lhe pergunta: “Pode aquilo que é ruim ser bom?” Tosafot sobre Ketubot cita o Midrash no qual Rabi abençoa Antonino para que seja poupado do frio, e Antonino responde que uma peça de roupa a mais resolve isso; mas, quando Rabi o abençoa para que seja salvo do calor, ele concorda que essa é uma prece verdadeira.

וְהוּא בָּא מִסִּיבַת הַצִּמְצוּם שֶׁל הַרְקִיעַ הַמִּסְבֵּב הָעוֹלָם שֶׁמֵּעַכְבּ וּמוֹנֵעַ מִלֵּהוּיֹת אוֹר הַשֶּׁמֶשׁ מִתְּפַשֵּׁט בְּכָל הָעוֹלָם אֲלֵא שִׁיאִיר בְּתוֹקֵף אֶל מְקוֹם שְׁזוּרָה וְכָל צִמְצוּם הוּא מַחֲמַת הַגִּבּוּרוֹת הַמִּגְבִּילִים

E isso ocorre por causa do tsimtsum (contração) do firmamento que circunda o mundo, o qual retém e impede que a luz do sol se espalhe por todo o mundo; em vez disso, ela brilha intensamente no lugar onde incide. Todo tsimtsum se deve às guevurot, que estabelecem limites.

Fisicamente, o calor do sul provém do firmamento que circunda o mundo, o qual restringe a luz do sol para que, em vez de se espalhar por toda parte, ela incida com toda a força sobre o lugar onde brilha. Toda contração (tsimtsum) desse tipo é obra das guevurot, as forças que limitam e definem.

וגם הכלים הם מבחי' גבורות וזהו בדרום דוקא לפי שעצמו חסד ע"כ נתכללה בו הגבורה המצמצמת כו'.

Os recipientes também pertencem ao nível das guevurot. E isso ocorre especificamente no sul: como, em si mesmo, ele é Chessed, a Guevurá que contrai está, portanto, incluída nele, etc.

Os recipientes da Cabalá, as formas que recebem e contêm a luz, também provêm das guevurot, pois um recipiente é, em si, um limite. Essa Guevurá que concentra manifesta-se precisamente no sul porque o sul, em si mesmo, é Chessed e, por isso, acolhe o seu oposto.

אבל בצפון שעצמו גבורה ע"כ נתכלל בו החסד ולכן הוא קר כי הקרירות הוא חסד אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] עצמו גבורה היינו תוקף הקרירות המגליד ומקריש.

Mas no norte, que em si mesmo é Guevurá, Chessed está, portanto, incluída nele; por isso ele é frio, pois o frio corresponde a Chessed. Ainda assim, em si mesmo ele é Guevurá, a saber, a intensidade do frio, que congela e solidifica.

O norte, em contrapartida, é em si mesmo Guevurá; por isso, Chessed está incluída nele e se manifesta como seu frio, pois o frio pertence a Chessed. Ainda assim, a própria Guevurá do norte permanece presente nesse frio, em sua intensidade rigorosa, que congela e solidifica.

SEÇÃO 3 • 13

Água, calor e o tikun da mescla

3 ולכן יש מים בצפון שהמים נמשכים מן החכמה מקור החסדים ונק' ים החכמה כח ומקור הלחות במוח ומקור החמימות בלב⁹ רשפי אש¹⁰ אני בינה לי גבורה¹¹ כו',

Portanto, há água no norte, pois a água é atraída de Chochmá (sabedoria), a fonte dos chassadim, razão pela qual este é chamado “o mar de Chochmá”. A força e a fonte da umidade estão no cérebro, e a fonte do calor está no coração: “labaredas de fogo”; “Eu sou Biná, a Guevurá é minha”, etc.,

É por isso que se encontra água no norte: na Cabalá, a água flui de Chochmá, a fonte dos chassadim, razão pela qual este é chamado “o mar de Chochmá”. Também no ser humano, a umidade provém do cérebro, enquanto o calor provém do coração, suas “labaredas de fogo”, e está ligado à Biná, da qual deriva a Guevurá: “Eu sou Biná, a Guevurá é minha”.

משא"כ בדרום יבישות ומ"מ יש בו נהרות והג"ע [והגן עדן] הוא בקו השווה¹² כי עצמו חסדים כו', וגם זה גופא מה שהקרירות בחסד והחמימות בגבורה הוא ע"י חילוף.

ao passo que no sul há secura. Apesar disso, há rios nele, e o Gan Eden fica no equador, pois, em sua essência, [o sul] é chassadim, etc. E também o próprio fato de o frio estar em Chessed (bondade) e o calor, na Guevurá, resulta de uma troca.

Em contraste, o sul é seco; ainda assim, como sua essência é chassadim, há nele rios, e o Gan Eden fica no equador. O Alter Rebe acrescenta que até mesmo a associação do frio com Chessed e do calor com Guevurá resulta de uma troca entre os atributos, outro exemplo de sua inclusão mútua.

כללא דמילתא שזהו עיקר התיקון שתיקן המאציל ית' בעולמו להיות עירוב חסד בגבורה וגבורה בחסד

Em suma, esta é a principal retificação que o Emanador, bendito seja Ele, instituiu em Seu mundo: que haja uma mistura de Chessed na Guevurá e de Guevurá em Chessed,

Em suma: a mistura de Chessed na Guevurá e de Guevurá em Chessed é a principal “retificação” (tikun) que D'us, o Emanador, estabeleceu em Seu mundo. Tikun é o termo cabalístico para um mundo ordenado, no qual os atributos se mesclam, em vez de cada um permanecer isolado.

כדי שיתקיים העולם וזולת זה לא היה קיום לעולם כלל כי אם הצפון שהוא גבורה בעצם לא היה בו חסד כלל לא הי' [היה] מתקיים

para que o mundo possa perdurar. Sem isso, o mundo não teria nenhuma possibilidade de perdurar; pois, se o norte, que é essencialmente Guevurá, não tivesse nele absolutamente nenhum Chessed, não poderia perdurar.

Essa mescla é o que permite ao mundo existir. Um norte que fosse Guevurá pura, sem nenhum Chessed, não poderia perdurar.

ולכן הוטבע בו חסד וכמו אשה מזרעת תחלה יולדת זכר ואיש מזריע תחלה כו' כמ"ש במ"א.

Por isso, Chessed foi implantado nele; e isso é como “uma mulher que emite sêmen primeiro dá à luz um menino, e um homem que emite sêmen primeiro”, etc., como é explicado em outro lugar.

Assim, Chessed foi implantado no norte. O Alter Rebbe compara isso ao ensinamento talmúdico de que, quando o sêmen da mulher vem primeiro, a criança é do sexo masculino, e, quando o do homem vem primeiro, a criança é do sexo feminino: cada lado faz surgir seu oposto, como ele explica em outro lugar.

Por que o norte está aberto

4 ולכן ג"כ רוח צפונית אינה מסובבת במחיצה כי המחיצה של הרקיע המצמצם הוא מגבורות דוקא ובצפון להיות שבו מתפשטים החסדים דחכמה לכן הוא פתוח וד"ל [ודי למבין].

E, portanto, também o lado norte não é cercado por uma divisória, pois a divisória do firmamento que contrai é especificamente formada pelas Guevurot; e, no norte, como nele se expandem os chassadim de Chochmá (sabedoria), ele permanece aberto. Basta isso para quem compreende.

Isso também explica o norte aberto mencionado no Talmud. A divisória do firmamento, que contrai e cerca, é formada pelas Guevurot; o norte, porém, é onde se expandem os chassadim de Chochmá — os mesmos chassadim que lhe trazem água — e, por isso, permanece aberto. O Alter Rebe deixa o restante à compreensão do leitor.

וע"כ הוא קר¹³ להיות כי השמש מתפשטת אנה ואנה ולא כבדרום (ועיין בזהר פ' וארא דכ"ד ע"א ובזהר הרקיע ובאשל אברהם ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וע' באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה מה רב טובך אשר צפנת¹⁴ כו'.

E, portanto, ele é frio, pois o sol se espalha para um lado e para o outro, ao contrário do que ocorre no sul. (E veja o Zohar, Parshas Va'eira, fólí 24a, e o Zohar HaRakia, o Eshel Avraham e o Mikdash Melech ali; e veja Iggeres HaKodesh, no discurso que começa "Quão grande é a Tua bondade, que ocultaste", etc.

Como o norte é aberto, a luz do sol ali não se concentra, mas se espalha para um lado e para o outro; por isso, o norte é frio. O parêntese que se segue cita o Zohar em Va'eira (2:24a), que situa o fogo no norte e a água no sul e afirma que o Santo, bendito seja Ele, fez cada um emprestar ao outro algo de sua própria natureza. São citados também os comentários ao Zohar Zohar HaRakia, Eshel Avraham e Mikdash Melech sobre essa passagem, bem como um discurso em Iggeres HaKodesh que começa com "Quão grande é a Tua bondade, que ocultaste" (tzafanta, da mesma raiz de tzafon, "norte").

ועי עוד בזהר פ' במדבר דקי"ח ב' ודקי"כ ע"א. ובפ' וישב דקפ"ו ב' ע"פ העירותי מצפון^{15, 16} כו' ובפ' תרומה דקנ"ד ב' בענין שלחן בצפון¹⁸ ודקל"ה א' כד"א [כמה דאת אמר] מצפון זהב^{19, 20} כו' וע"ש.

E veja ainda o Zohar, Parshas Bamidbar, fólho 118b e fólho 120a; e em Parshas Vayeshev, fólho 186b, sobre o versículo “Despertei desde o norte”, etc.; e em Parshas Terumah, fólho 154b, sobre o assunto da mesa no norte, e fólho 135a, conforme está dito: “Do norte [vem] o ouro”, etc.; veja ali.

O Zohar em Bamidbar fala do norte incluído no sul, assim como a mão esquerda é tomada pela direita (3:118b), e da Shechiná situada entre o norte e o sul, com o norte abaixo de sua cabeça e o sul envolvendo-a (3:120a). Em Vayeshev (1:186b), “Despertei desde o norte” é interpretado como um despertar do lado do norte, ao qual responde uma alma sagrada enviada do alto. Em Terumah, explica-se que a mesa ficava no lado norte porque a alegria começa dali e a água vem da esquerda (2:154b); e “Do norte vem o ouro” é aplicado a Rosh HaShanah, o dia do julgamento (2:135a).

ועמ"ש במ"א בענין שם מ"ב וע"ב שבפ' שמע והיה אם שמוע²¹ שהוא ג"כ מענין מ"ש בזהר דאחליפו דוכתייהו²² כו'. ועיין עוד מענין רוח צפונית אינה מסובבת בזהר פ' קרח דקע"ח ב' והוא ענין אחר ממשי"כ [ממה שכתוב].

E veja o que foi escrito em outro lugar sobre o assunto do Nome de quarenta e dois e [do Nome de] setenta e dois nas passagens de Shema e Vehayah im shamo, que também se relaciona ao que é dito no Zohar: “eles trocaram de lugar”, etc. E veja ainda sobre o assunto de “o lado norte não é cercado” no Zohar, Parshas Korach, fólho 178b; trata-se de um assunto diferente do que foi escrito [aqui].

O texto também remete à discussão, em outro lugar, do Nome de quarenta e dois e do Nome de setenta e dois nas duas primeiras passagens do Shema, relacionando-a às palavras do Zohar: “eles trocaram de lugar”. A primeira passagem, sobre o amor e, portanto, ligada a Chessed, tem quarenta e duas palavras, embora o Nome de quarenta e dois pertença a Guevurá; a segunda, sobre advertências e, portanto, ligada a Guevurá, tem setenta e duas palavras, embora o Nome de setenta e dois pertença a Chessed. Em seguida, cita-se o Zohar em Korach (3:178b), sobre o norte aberto, observando-se que ali o Zohar apresenta uma ideia diferente da exposta aqui.

ועי בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ביחזקאל ד"ה ענין יחזקאל ועמ"ש בפי וישב בד"ה בכ"ה בכסליו בפי צפונה לפני²⁴ הוי' ועי בפי הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ צו):

E veja o Likkutei Torah do Arizal sobre Ezekiel, o discurso que começa “O assunto de Ezekiel”; e veja o que foi escrito em Parshas Vayeshev, no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”, sobre o significado de “ao norte, diante de D'us”; e veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início de Parshas Tzav.)

O parêntese se encerra com mais três referências: o Likkutei Torah do Arizal sobre Ezekiel; o discurso de Chanucá “No dia vinte e cinco de Kislev”, em Parshas Vayeshev, que explica as palavras “ao norte, diante de D'us”, ditas a respeito da oferta queimada (Leviticus 1:11); e o comentário do Ramaz sobre o Zohar no início de Parshas Tzav.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o sul, que é Chessed, é o lugar do calor mais intenso, e o norte, que é Guevurá, é o lugar do frio?
2. Como o tsimtsum do firmamento produz o calor do sul, e por que todo tsimtsum é obra das guevurot?
3. Se o norte é Guevurá, por que a água, que provém de Chochmá, encontra-se ali?
4. O que significa dizer que a mescla de Chessed e Guevurá é o principal tikun do mundo, sem o qual ele não poderia perdurar?
5. Por que o norte é deixado aberto, e como essa abertura o torna frio?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 **עולם לאכסדרה**
A nota registra que este maamar foi proferido em 5572 (1811-12) e remete ao Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Parshas Behaaloscha, p. 348, a respeito das palavras iniciais: “O mundo se assemelha a uma exedra”.

A NOTA DA KEHOT

משנת תקע”ב — ראה אוה”ת בהעלותך ע’ שמח.

2 **בדרום הוא תוקף החום**
A nota cita o Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre os Profetas e os Escritos a respeito do calor intenso do sul.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה”ת נ”ך-ג ע’ אשה. יהל אור ע’ קפג.

3 **בצפון . . ובו עיקר הישוב**
Outro discurso do Alter Rebe citado na nota a respeito do norte como principal região habitada do mundo.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם מאמרי אדה”ז כתובים-א ע’ נ. מאמרי אדה”א-ענינים ע’ שלא ובהנסמן בהמ”מ שם. להלן במדבר ד, סע”ד. מאמרי אדה”א נביאים כתובים ע’ קכא ואילך.

4 **דרום הוא חסד**
Um léxico cabalístico organizado por letra; a nota cita a entrada sob dalet para o sul (darom), identificado com Chessed.

A NOTA DA KEHOT

מאו”א אות ד סע”י כ.

5 **דרום חסד וצפון גבורה**
Ao falar do “mar” superno cujas águas congelaram, o Zohar diz que “do lado do norte as águas congelam, e do lado do sul elas se soltam” e fluem. A nota da Kehot remete aqui ao sul como Chessed e ao norte como Guevurá.

Zohar I, 29b, כט, זח”א

A NOTA DA KEHOT

מאו”א אות צ סע”י כו. וראה זח”א כט, ב (הלשון נעתק בסה”מ תר”ן ע’ שפט).

6 **מצפון תפתח**
“E D’us me disse: Do norte irromperá o mal sobre todos os habitantes da terra.” Citado como sinal de que o norte é o lado de Guevurá e do julgamento.

Jeremiah 1:14, ירמיהו א’ י”ד

וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי מִצְפּוֹן תִּפְתָּח הַרְעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

Then the L-RD said unto me: ‘Out of the north the evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ”א, יד.

7 Rabi Eliezer diz: o mundo é como uma exedra, e seu lado norte não é fechado; quando o sol chega ao canto noroeste, ele se curva e sobe acima do firmamento. Rabi Yehoshua sustenta que o mundo é como uma tenda, fechada também ao norte; o maamar se apoia nas palavras de Rabi Eliezer.

Bava Batra 25a, כ”ה בתרא

PARÁGRAFO 2

8 **תשתיב משרבא**
Sobre “Tudo está nas mãos do Céu, exceto o frio e o calor”, Tosafot cita o Midrash: Rabi disse a Antonino: “Que o Misericordioso o salve do frio”, e Antonino respondeu que uma roupa a mais resolve o problema do frio; então Rabi disse: “Que seja salvo do calor”, e Antonino respondeu: “Esta é uma oração.” O maamar cita isso para mostrar que o calor é penoso para a pessoa.

Tosafot on Ketubot 30a:8:1א”ח:א:ח

... צלי עלי א”ל רחמנא שויבך מצינתא א”ל דא צלותא היא יתיר חד כסו וצינתא אזלא א”ל תשתוב משרבא א”ל הא כדו צלותא דכתיב אין נסתר מחמתו וי”ל דקרא כתיב בעוברי דרכים או במלחמה כדרך שהמלכים עושים בדדרך אין אדם יכול ליוהר מן החום אבל אם רוצה לישב בביתו יכול להזהר שישב בבית של אבנים או יכנס במרתף ויש מפרשים דצינים פחים חדא מילתא היא כלומר צינים שהם פחים לאדם לשון פח ומוקש ואינו כן דבפ”ק דמסכת ע”ז (דף ג: ושם) מייתי לה [אהא דכתיב ותעשה אדם כדגי הים מה] ...

Vilna Edition (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

9 **שהמים . . הלחות במוח ומקור החמימות בלב**
Tanya, capítulo 3, explica que o intelecto da alma — Chochmá, Biná e Daat — é a “mãe” e a fonte de seus atributos emocionais, o amor e o temor a D’us que dele nascem.

Tanya, Likkutei Amarim 3:11א”א:ג

וְהַצְמִיחַ, הוּא מִסּוּד הָאֵשׁ שֶׁנִּפְשׁ הָאֱלֹהִית, וְכִמּוֹ שֶׁכִּתְבוּ הַטְּבָעִים, וְכֵן הוּא בְּעֵץ חַיִּים, שֶׁסּוּד הָאֵשׁ הוּא בָּלֵב, וּמִקּוּר הַמַּיִם וְהַלִּיחוֹת מִהֶמוֹחַ, וְכִמּוֹ שֶׁכִּתּוּב בְּעֵץ חַיִּים שָׁעַר נִי, שֶׁהִיא בְּחִינַת חֻכְמָה שֶׁנִּקְרָא מִיָּם שֶׁנִּפְשׁ הָאֱלֹהִית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

השוה תניא פ”ג.

10 **רשפי אש**
“Pois o amor é forte como a morte... suas chamas são chamas de fogo, uma chama de D’us.” O maamar aplica essas

palavras ao calor cuja fonte está no coração.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁימֵנִי כַחֲתָם עַל־לֶבָבְךָ כַחֲתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁת
כְּשֶׁאוֹל קִנְיָאָה רִשְׁפִּיָּה וְשִׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְּתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciú-me cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אני בינה לי גבורה

A Sabedoria declara: “O conselho e a sabedoria sólida são meus; eu sou o entendimento (Biná), a força (Guevurá) é minha.” Lidas nos termos da Cabalá, Biná é a raiz da qual derivam Guevurá e, portanto, o calor.

Proverbs 8:14: משלי ח:יד

לִי־עֵצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה:

Meu é o conselho e a verdadeira sabedoria; eu sou o entendimento, minha é a força.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 והג'ע הוא בקו השוה

Um discurso do Alter Rebe citado na nota sobre o Gan Eden ficar no equador; a nota diz que a passagem é citada nas notas da Kehot a Likkutei Torah, Shemini Atzeres, 84d.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תתקס נעתק לקמן במ"מ לשמע"צ פד, ד. אוה"ת נ"ך-ג. ע' א"ש.

PARÁGRAFO 4

13 וע"כ הוא קר

O fogo está do lado norte e a água, do lado sul; no entanto, “o norte é frio e úmido”, e o sul, quente e seco. O Santo, bendito seja Ele, misturou-os, de modo que a água passa do sul para o norte, e o fogo, do norte para o sul, cada um emprestando ao outro algo de sua própria natureza. O texto cita isso para explicar o frio do norte e a troca dos atributos.

Sofar Zohar, Vaera 3:34-43:ג' ל"ד-ג' מ"ג

14 מה רב טובך אשר צפנת

“Quão grande é a Tua bondade, que reservaste para os que Te temem.” São as palavras iniciais do discurso em Iggeres HaKodesh ao qual o texto se refere; tzafanta, “reservaste”, tem a mesma raiz que tzafon, “norte”.

Psalms 31:20: תהילים ל"א:כ

מֶה רַב־טוֹבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירְאֶיךָ פַּעֲלֶתָ לַחֲסִים כִּי נִגַּד בְּנֵי אָדָם:

Quão abundante é a tua bondade, que reservaste para os que te temem; que realizaste para os que se refugiam em ti, à vista dos filhos dos homens!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...עולם לאכסדרה הוא דומה ורוח צפונית אינה מסוכבת

15 העירותי מצפון

Rabi Shimon começa com “Despertei do norte, e ele veio” e explica: “Despertei” é o despertar para a união de um homem neste mundo, um despertar do lado norte; “e ele veio” é a alma sagrada que o Santo, bendito seja Ele, envia do alto.

Sofar Zohar, Vayeshev 15:153-16:161:א"קס"ז-ט"ז:קס"א

Then we read: “And she conceived, and bore a son; and he called his name Er.” The name ‘Er is a reversal of the letters ra’ (evil), for he was evil, having issued from the side of the evil prompter. The accusative particle eth (the) inserted before his name likewise hints at the emergence of another grade, that of impurity and defilement, from which grade Er was born.’ Nor was the defect made good until afterwards, when Shelah appeared. It says further: “And Er, Judah’s first-born, was evil in the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16 העירותי מצפון

“Despertei [alguém] do norte, e ele veio; do nascente do sol, ele invocará Meu nome.” O versículo que o Zohar, em Vayeshev, interpreta.

ישעיהו מ"א:כ"ה Isaiah 41:25

הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיָּאֵת מִמְּזֶרַח־שָׁמֶשׁ יִקְרָא בְשֵׁמִי וַיָּבֵא סֻגָּנִים כְּמוֹ־חֶמֶר
וְכִמּוֹ יוֹצֵר יִרְמַס־טִיט:

I have roused up one from the north, and he is come, From the rising of the sun one that calleth upon My name; And he shall come upon rulers as upon mortar, And as the potter treadeth clay.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ובפ' תרומה דקנ"ד ב'

A nota diz que a passagem do Zohar em Terumah, 154b, sobre a mesa no norte é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר ביהל אור ע' קפג.

18 שלחן בצפון

A mesa precisava ser colocada do lado norte, “e colocarás a mesa do lado norte”, porque a alegria começa dali: primeiro, a esquerda recebe da direita; e a água só se encontra do lado esquerdo, razão pela qual falamos das “forças (guevurot) das chuvas”.

Sofar Zohar, Terumah 47:515-525:ה"קכ"ה-תקט"ו-תקכ"ה

Then he went on: “Thou shalt make a table.” This table was here below for setting the shew-bread upon. Now, which was of greater import, the table or the bread? It might be thought that the bread was more important, since the table was needed to put the bread on, and besides, it was, in the very nature of things, beneath the bread. This, however, is not so: the table was the essential article, being, through its arrangement, the receptacle of blessing from above and of food for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

מצפון זהב

O ouro alude a Rosh HaShaná, “o dia do ouro, o dia do julgamento”, quando esse lado predomina, como está dito: “Do norte vem o ouro”.

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah

20

מצפון זהב

“Do norte vem o ouro; com D'us há majestade temível.” O versículo que o Zohar, em Terumah, aplica ao dia do julgamento.

איוב ל"ז:כ"ב Job 37:22

מִצְפּוֹן זָהָב יָאֵתָה עַל־אֱלֹהֵי נֹרָא הוֹד:

Do norte vem um esplendor dourado; ao redor de D'us há uma majestade temível.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

שם מ"ב וע"ב . . אם שמוע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן יג, ד.

22

דאחליפו דוכתייהו

Ali, o Alter Rebbe observa que a primeira passagem do Shema, de “E amarás” até “tuas portas”, tem quarenta e duas palavras, e a segunda, setenta e duas, embora o Nome de quarenta e dois esteja em Guevurá e o de setenta e dois em Chessed, enquanto a primeira passagem corresponde a Chessed e a segunda a Guevurá. Ele responde com o ensinamento do Zohar de que as luzes “trocaram de lugar” e a esquerda foi incluída na direita.

A NOTA DA KEHOT

ועי' ואתחנן יב, ד. [כ].

23

בזהר פי קרח דקע"ח ב'

A nota diz que a passagem do Zohar em Korach, 178b, sobre o norte aberto é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא-ב ע' תלג.

24

צפונה לפני הוי'

“E ele o degolará ao lado do altar, ao norte, diante de D'us.” Isso é dito a respeito da oferta queimada; o texto aponta para o discurso em Parshas Vayeshev que explica essas palavras.

ויקרא א':י"א Leviticus 1:11

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָדֵי הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לְפָנֵי ה' וְזָרְקוּ בְנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

E o degolará ao lado norte do altar, diante de D'us; e os filhos de Aarão, os sacerdotes, aspergirão com o seu sangue o altar ao redor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tazria/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak